

DOI:

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОМАТИЗМОМ *ФЫНДЗ* 'НОС' В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф.О. Абаева

Соматическая лексика, как известно, восходит к древнейшему фонду языка; соответственно, и в осетинском языке составляет архаический пласт. Следовательно, и фразеологические единицы (ФЕ), в состав которых входят соматизмы, из наиболее древнего фонда осетинского языка; их истоки – в самых различных областях человеческой деятельности. Ср.: «Язык лежит вне меры и числа» (Н.С. Трубецкой), что мотивирует сложность их классификации в аспекте происхождения. Анатомические фразеологизмы удивительно плодотворны, поэтому для анализа взято лишь то, что связано с частями головы – *фындз* 'нос'. В статье рассматриваются фразеологические единицы осетинского языка, обозначающие такое предметное понятие, как соматизм *фындз* 'нос', а также его производные. Цель статьи: выявить корпус СФ с соматизмом *фындз*; описать их; определить семантические и структурные особенности; обнаружить связь между общим значением готовых конструкций и суммой значений компонентов, из которых они состоят. В результате изысканий обнаружено, что характерными признаками фразеологизмов с соматизмом *фындз* 'нос' являются разноструктурность (двух-, трех- и многокомпонентные), полисемантичность и образность. Диапазон тематической принадлежности ФЕ удивительно широк. Различные аспекты жизни человека: его отношение к ней и ко всему, что его окружает. Маркеры: «миром можно достигнуть большего, чем оружием», «уважение к старшим», «примета», «значение труда», «характеристика человека», «ограниченность», «бесстрашие», «болезнь», «необдуманность», «ловкость», «здоровье», «равные условия для всех», «осторожность», «свое предназначение», «мифологичность». В идиомах – проявление различных человеческих эмоций (огорчение, грусть, тоску, интерес, внимание, усталость, истощение, смущение, стыд, стеснительность, раздражение, злость, обида); свойств и качеств (бахвальство, зазнайство, самообладание, бесстрашие, смелость, ум, разум, безрассудность, опыт, зрелость, молодость, неопытность, ловкость, лень, обман, победа, близость).

Ключевые слова: осетинский язык, соматизм нос, фразеологизм, отраслевая лексика.

Для цитирования: Абаева Ф.О. Фразеологизмы с соматизмом *фындз* 'нос' в осетинском языке // Известия СОИГСИ. 2024. Вып. 54 (93). С. 112-122. DOI:

В осетинском языке, как и в любом другом, наблюдается богатство анатомических названий во фразеологизмах. Соматизмы – безусловное достояние языка, всегда являвшихся основой для возникновения новых слов, значений, новых фразеологизмов. Это обстоятельство служит различению односложных, двусложных и многозначных фразеологизмов: разные части тела выполняют различные функции, что проявляется в образовании фразеологизмов.

В статье рассматриваются соматические фразеологизмы со словом *фындз* 'нос' и производные от него по степени семантической слитности и мотивированности значения – удивительно продуктивным, образным и

информативным в аспекте этнокультурной специфики, потому что именно они используются в качестве метафорических универсалий. Ассоциации издавна возникают у человека с тем, что очень знакомо, что при нем, близко ему. Ср.: «Благодаря тому, что части тела постоянно находятся перед глазами, они становятся своеобразными эталонами для сравнения» [1, 104].

Фразеологизмы с соматизмом *фындз* 'нос', полученные методом сплошной выборки из словарей, сборников пословиц и поговорок осетинского языка [2-14], – наиболее продуктивны и употребительны, что свидетельствует об активности данного органа как части головы.

В центре анализируемого материала находится не только субстантив *фындз* 'нос', но и производные от него словесные конструкции фразеологизмов, среди которых идиомы, пословицы и поговорки, языковые клише.

Информация о национальной ментальности и своеобразии культуры, о комплексе этнокультурных символов, стереотипы и эталоны, отложившиеся в идиоматике языка, заключена, как известно, во внутренних формах фразеологических единиц (ФЕ) любого языка, в том числе и осетинского.

Фразеологические единицы с соматизмами входят в группу ФЕ, которые мотивируются общечеловеческими познаниями о свойствах реалий, составивших их образную базу. Исходя из того, что окружающую его действительность человек познает с помощью различных органов, в статье затронуто такое эмпирическое свойство носа *фындз*, как обоняние – *æмбудæн* < *æмбудын* 'обонять', осуществляющее разнообразные действия: выражает эмоции человека, его отношение к окружающему миру, отражает традиционную символику, связанную с носом. Соматическая лексика является первым носителем познавательного опыта человека, поэтому имеет «высокий потенциал» для использования во вторичной номинативной функции, причем, замечено, семантическая структура редко «подвергается синхронному перераспределению значений» [15, 7].

По типологии, основанной на отличии частей речи, в осетинском языке наиболее часты глагольные фразеологизмы двух- и трехкомпонентные, но встречаются и многокомпонентные. К примеру, *фындз къахын* 'ковырять в носу', 'бездельничать'; *фындз æруадзын* 'повесить нос'; *фындз асарфын* 'утереть нос'; *фындз амарзын* 'утереть нос'; *фындз зæххыл хафын*, букв. 'нос по земле волочить', 'сильно устать'; *фындз сарфын хъом фæуын*, букв. 'быть в состоянии вытереть нос', 'окрепнуть'; *фындз дæр не æрбадарын* 'даже носа не казать'; *фындзæй уæлдаф сулафын æмæ йæ фæстæмæ рауадзын* 'вдохнуть и выдохнуть через нос'; *фындзы бын бахъуыр-хъуыр кæнын* 'пробурчать себе под нос'; *уый дæр йæ фындзы хуынчъытæй дон нæ нуазы* 'он тоже не лыком шит'; 'его не проведешь'; и др.

Для фразеологизмов, связанных с соматизмом *фындз*, характерна разноструктур-

ность, полисемантичесность и образность. Ср. *фындз хъилай хæссын* 'задрать нос'; *фындз хæрдмæ сдарын* 'задрать нос'; *фындз радарын* 'высунуть нос'; *фындз æгæр фæсхъæл кæнын* 'задрать нос'; 'заянаться'; 'возомнить о себе' – к тому же еще и синонимичны; и др. Поскольку переносное значение является вторичным значением, оно функционирует наряду с прямым значением и мотивировано им; происходит на основе сходства предметов по форме, по цвету и т.д.; образовывается путем сравнения его с каким-либо предметом окружающей действительности [16, 86]. Переносное значение чувствуется после замены фразеологизма словом или словосочетанием, что дает проникновение в смысловую суть образности, ср. *дыууæ цæсты астæуæй фындз фелвасдæн* 'он на ходу подметки рвет'; букв. 'меж двух глаз нос стащит' – 'шустрый', 'ловкий' (малый).

По структуре ФЕ с соматизмом *фындз* бывают:

I. Субстантивные (предметно-именные) ФЕ, где главное слово выражено именем; в общей массе они двухкомпонентные; представляют собой

а) имя прилагательное + имя

существительное:

æмраст фындз 'прямой нос',
гуыбыр фындз 'горбатый нос',
гуыбыргомау фындз 'нос с горбинкой',
даргъ фындз 'длинный нос',
дынджыр фындз 'большой нос',
зул фындз 'кривой нос',
зылын фындз 'кривой нос',
къæдз фындз 'кривой нос',
къобладжын фындз 'нос с горбинкой',
къуыпрагъ фындз 'горбатый нос',
пакагонд фындз 'широкий нос',
стыр фындз 'большой нос',
стыргомау фындз 'большеватый нос',
схъæл фындз 'вздернутый нос',
сырх фындз 'красный нос',
тъæпæн фындз 'плоский нос',
тъæпæнбазыр фындз 'плоскокрылый нос',
тъæпæнгомау фындз 'плосковатый нос',
хæдз фындз 'крюкообразный нос',
хъил фындз 'вздернутый нос',
цирхъы фындз 'кончик меча',
цыбыр фындз 'короткий нос',
цыргъ фындз 'острый нос';

б) имя существительное + имя существительное:

къахы фындз 'носок',
къахы фындзтæ 'кончики пальцев',
фындзы æртæхтæ 'капли носа',
фындзы алгъ 'кончик носа',
фындзы дон 'вода из носа',
фындзы кæлмæрзæн 'носовой платок',
фындзы къоппа 'макушка носа',
фындзы къуда 'горбинка носа',
фындзы кæрон 'кончик носа',
фындзы пырх 'брызги носа',
фындзы рæбын 'под носом',
фындзы сæрма 'на носу',
фындзы тигъ 'край носа',
фындзы туг 'кровь из носа',
фындзы уелæ 'на носу',
фындзы фæйнафарсæй 'с обеих сторон носа',

фындзы хуынкъ 'ноздри',
фындзы хуынчъытæ 'ноздри',
фындзы хæдсæрма 'прямо под носом',
фындзы цъупп 'кончик носа',
фындзы æргъиутæ 'хрящи носа',
фындзы æхситт 'свист носа'.

II. Глагольные ФЕ:

а) двухкомпонентные:

фындзæй ласын 'привести за нос', 'насилно вести',
фындзы бын уын 'быть под носом',
фындзы уелæ уын 'быть на носу',
фындзы цауын 'идти впереди',
фындзыл ауайын 'почуять запах',
фындзыхуынчъытæй сласын 'насилно что-л. забрать',
фындзыхуынчъытæй стонын 'вырвать что-л. насилно',
фындзыхуынчъытыл сæмбæлын 'нюхать'.

б) трехкомпонентные:

къахыны фындз æмæ усы 'ковыряют нос и женщину',
фындзæй къуымæл дуцын 'плакать навзрыд' (раскваситься),
фындзы бын алаууыд 'встал перед носом',
фындзыхуынчъытæ хъыдзы кæнын 'щекотать ноздри'.

в) многокомпонентные:

искай йæ фындзы кæронай ралас-балас кæнын 'водить кого-л. за нос', 'долгое время обманывать кого-л.';

искай фындз амæрзын 'утереть нос кому-л.', 'обойти в чем-то';

искай фындз насхафæнай асæрфын 'жестко обойтись с кем-л.';

искай фындзæй ласын 'водить за нос', 'обманывать';

къахы фындзтыл æрбадгæйæ бырын 'ползти на карачках';

фындз æддæмæ нæ радæрын 'нос не высушить (на улицу)';

фындз дæлæмæ æруадзын 'повесить нос', 'опечалиться';

фындз дымгæмæ дарын 'держат нос по ветру';

фындз зæххыл ахафын 'споткнуться';

фындз мæрзын нæ зонын, букв. 'не уметь вытирать нос';

фындз сæрфын нæ зонын, букв. 'не уметь вытирать нос'.

III. Фразеологические единицы, имеющие форму словосочетания:

æлхуыйы фындз 'острие веретена',

арцы фындз 'острие копья',

дзабыры фындз 'кончик чувяка',

ехсы фындз 'место, где тело кнута прикрепляется к кнутовищу',

карды фындз 'острие ножа',

джебогъы фындз 'острие штыка',

къахы фындз 'передняя часть ступни',

къæппийы фындз 'острие тляпки',

къæпсыр гуыбыррагъ фындз 'скрюченный нос',

лæдзæджы фындз 'кончик палки',

теманы фындз 'острие шила',

хæрынкъайы фындз 'острие ножичка',

цирхъы фындз 'кончик меча',

цырыхъхъы фындз 'носок сапога',

цæджындзы фындз 'конец опорного столба',

æхсырфы фындз 'острие серпа'.

По лексико-грамматическому составу они представляют собой сочетание существительного в родительном падеже с существительным в именительном падеже, состоящие из материала самого осетинского языка. Их синтаксическая связь находится в соответствии с закономерностями синтаксиса аналогичных свободных словосочетаний. Здесь уместно привести мнение В.В. Виноградова о том, что «многие из такого рода составных названий, переходя по закону функ-

циональной семантики на другие предметы, процессы и явления, однородные с прежними по функции, становятся не только неразрывными, но и вовсе немотивированными единствами» [15, 25].

В состав соматической фразеологии осетинского языка входят не только идиомы, но и разноструктурные словесные конструкции, стереотипные по семантике и в статичной форме запечатленные в памяти осетин. Это – многочисленные конструкции словосочетаний, устойчиво воспроизводимых говорящими в речи всегда в одной и той же форме и в одном и том же значении и одинаково понимаемые всеми носителями языка.

Не секрет, что эмпирические свойства объектов преломляются через призму определенных антропоцентрических ситуаций, своеобразно «застывая» в идиомах. Но с переходом из лексического пласта во фразеологический состав ФЕ теряет связь с обозначаемым, начинает употребляться в переносном значении. Фразеологизм воспроизводится в одном и том же неизменном компонентном составе в отличие от свободного словосочетания, которое существует лишь в созданном контексте. Экспрессивно окрашенная фразеология разговорного стиля национального языка менее подвержена архаизации, имеет разнообразие сфер употребления.

М.И. Исаев сетует, что невозможна четкая классификация осетинских фразеологизмов с позиций ее происхождения в связи с тем, что их истоки обнаруживаются в самых различных сферах человеческой деятельности [17, 5]. Но все же, исходя из своеобразия осетинского языка, выделяет восемь групп, как-то: пословицы и поговорки; меткие и крылатые выражения из литературы; цитаты и выражения из фольклора; устойчивые обороты речи, выражающие пожелания различного характера; составные названия и термины; фразеологические параллелизмы; глагольные фразеологизмы; образные выражения, не вошедшие в другие группы.

ФЕ с компонентом *фындз* 'нос' в осетинском языке характеризуют:

1) часть тела, орган обоняния, находящийся на лице у человека и на морде у животных: *фындз далама аруадзын* 'повесить нос' и т.п.;

2) кончик: *фындзы кæрон* 'кончик носа'; *фындзы алгъ* 'кончик носа';

3) передняя или верхняя часть чего-либо: *Хорæн йæ кæрийы фындз сæ саргъы бæхæн дардтой*. – Верхушку кучи зерна давали своей верховой лошади и т. п.;

4) острие, острый конец любого колющего или режущего объекта: *хæсгарды фындз* 'острие ножниц'; *хъамайы фындз* 'острие кинжала' и т. п.; *Нартæн се 'гъдау, хъамайы фындзыл кæрдих бакæ, æмæ афтæмæй кувын уыди*. – Обычай нартов, на острие (кончик) кинжала насади съестное и таким образом возноси молитвы; *Нарт-уу ысгуы хъамайы фындзыл кодтой æмæ афтæмæй куывтой*. – Нарты натывали на острие (кончик) кинжала кусок мяса и так молились и т. п.;

5) передняя часть судна, летательного аппарата, транспортных и боевых средств (метафорический аспект): *науы фындз* 'нос корабля', *хæдтæхæджы фындз* 'нос самолета' и т. п.

б) в значении «впереди», когда лексема *фындз* стоит в родительном падеже *фындзы*: *Уыдон фындзы цауыны*. – Они впереди идут.

С лексемой *фындз* образовано большое количество сложных слов. Это существительные, где *фындз*- является словообразовательным компонентом, находящемся в сложении в препозиции – *фындзыхуынкъ* 'ноздря', *фындзыхъуынычъыта* 'ноздри', *фындзырагъ* 'переносица', *фындзырагъта* 'переносицы', *фындзыхъæл* 'переносица', *фындзыхъæлта* 'переносицы'; здесь налицо также фразеологическая синонимия; прилагательные *фындзджын* 'носатый', *фындзон* 'носовой';

в постпозиции – *бабызвындз* 'утконос', *сыкъафындз* 'носорог'. Зафиксированы также прилагательные с компонентом *-фындз* в постпозиции – *цыргъфындз* 'остроносый', 'остроконечный', *зылынфындз* 'кривоносый', *æнæфындз* 'безносый', *схъæлфындз* 'курносый', *гуымыфындз* 'курносый', *куырфындз* 'курносый', *пакафындз* 'нос картошкой' (широкий нос), *дзыгъуырфындз* 'с веснушчатым носом', *æфсагфындз* 'с железным сошником'.

Далее приводим пословицы осетинского языка, включающие в свой контекст слово *фындз* 'нос'. Они распределились в соответствии с общими значениями, которые выражают.

I. Миром можно достигнуть большего, чем оружием:

Арцы фындзæй цæлы фындз цыргъдæр у. – букв. пик (удовольствие) угощения острее кончика (острия) копья, т.е. Слово острее кончика (острия) копья. *Цæлы фындзæй арцы фындз арфдæр хизы.* – букв. кончик (острие) копья входит глубже пика (удовольствия) угощения.

Арцы фындз фыд ары, цæлы фындз фыд мары. – Острие копья зло находит, острие пира зло убивает.

Бафидæудзыстæм карды ком æмæ фаты фындзæй! – Мы помиримся лезвием ножа и наконечником стрелы.

II. Уважай опыт старшего, даже если вследствие беспомощности он не в силах нос утереть:

Хистæргæн йæ фындз амæрз æмæ йæ зондæй бафæрс. – Старшему нос утри, да спроси у него ума.

III. Примета:

Мæ фындзы рагъ мæ хæры – æхсызгон уазæг нам цæудзæн. – Переносица моя чешется – радушный гость к нам явится.

Мæ фындзы рагъ мæ хæры – исты 'хсызгон мыл цæудзæн. – Кончик носа чешется, значит, что-то хорошее меня ждет.

IV. О значении труда:

Дæ фындзы хъæлæй дæ хид куына 'ртæдза, уæд æхсæвæр адджынаен нæ бахæрдзына. – Если с переносицы твоей пот не покапает, то и ужин сладко не поешь.

Сæрд дæ къахы фындзæй цы аппарай, уый зымæг дæ уæлæ скæн. – Летом носком ноги своей что отбросишь, это зимой на себя и наденешь.

V. Характеристика:

Рог лæппу – фындзæфтыд. – Легкомысленный юноша – безносый (т.е. не имеющий ничего).

Дыууæ 'рфыджы астæуæй фындз фелвасдзæн. – Меж двух бровей нос достанет.

Фырмастæй йæ фындзы базыртæ дымсын райдайыны. – От злости его крылья носа начинают раздуться.

Йæ фындз Хохойы дзæкъулы йас. – Нос размером с котомку Хохо.

Судзины фындзæй зæрдæ скъах, судзины бынай зæрдæ балхæ. – Пустяком можно его расположить к себе.

Фындз дыууæ цæсты астæуæй æлвасы. – Достает нос меж двух глаз.

Цæсгом фындзæй фидæуы. – Лицо нос украшает.

Дардмæ æхсæнкъ æхста, йæ фындзыбын арс нæ уыдта. – На большом расстоянии в блоху стрелял, а под носом медведя не замечал.

VI. Быть ограниченным, замечать только происходящее вблизи, рядом:

Мæ фындзы хъæлыл мын æй куы 'рцауындызай, уæддæр æй нæ базондзынаен. – Если даже мне на переносицу ее повесишь, все-таки его не узнаю.

Йæ фындзæй дарддæр нæ уыны. – Не видит дальше своего носа.

Йæ фындзы бын цы ис, уый дæр нæ уыны. – Что под носом у него, даже это он не видит.

Фындзы хуынкъ ын нæй, фындзы хуынкъ! – Ноздри у него нет, ноздри! (отсутствует обоняние).

VII. Бесстрашие; готовность к смерти, мужественность:

Нарт сæхи карды коммæ дардтой, сæ риу фаты фындзмæ хастой. – Нарты себя мечам подставляли, а грудью – стрелы встречали.

Царциатæ 'мæ Нарт фаты фындзмæ сæ риу дардтой, карды коммæ – сæ бæрзæй. – Царциата и нарты грудью стрелы встречали, мечам – шее подставляли.

Кæрдты фындзтæ хæрдмæ арæзтæй бадарын. – Приставить кинжалы острием вверх.

VIII. Простуда, заболевание:

Цы кодтай, дæ фындзæй къуымæл куы дуцыс? – Что с тобой, носом своим ты словно брагу цедишь?

IX. Необдуманно поступить; оттолкнуть носком ноги:

Йæ цард йæ къахы фындзæй аппæрста. – Жизнь свою носком ноги отбросил.

Йæ зæххон амонд йæ къахы фындзæй аппæрста. – Свое земное счастье носком ноги отбросил.

X. Ловкость:

Сабырæй дыууæ цæсты астæуæй фындз фелвасдзæни. – Исподтишка нос выхватит между двух глаз.

XI. Обман:

Фындзæфтыд æй Хуыцау фæкодта. – букв. Господь оставил без носа (т. е. Господь его наказал, оставил ни с чем).

Фындзæфтыд фæци. – Остался без носа, т.е. не повезло.

XII. Здоровье:

Кæмæндæр низ нæ уыди, æмæ йæ фындзы къæцæл фæтъыста. – У кого-то не было никакой болезни, и он себе в нос палку заткнул.

Хæрæг къуыдилыйæ тарст, æмæ йæ фындзы хъæллы æрзад. – Осел боялся нароста, а он у него на переносице появился (вырос).

XIII. Равные условия для всех:

Къæсгуы цъындатæн дæр – фындзты мæскъуæттæ æмæ зæвæтты мæскъуæттæ, къуымбил цъындатæн дæр. – Как для носков из суровых ниток нужны кусочки ткани на носки и пятки, так и для шерстяных.

Æнæ фындзы æмæ зæвæты мæскъæй цъында ницы лæууы. – Без тканевых вставок на носок и пятку носки не держатся.

XIV. Осторожность:

Хъамайы фындзыл макуы ракаф. – На острие кинжала никогда не пляши.

XV. Предназначение:

Фындз – æмбудынæн. – Нос для чутья.

Фындз – ымудынæн. – Нос для нюхания.

Сæр æмæ гуыр, зæрдæ æмæ гуыбын, къæхтæ æмæ къухтæ, цæстытæ æмæ хъустæ, дзы æмæ фындз. – Голова и шея, сердце и живот, ноги и руки, глаза и уши, рот и нос.

XVI. Тревога:

Фындзхæуды бон ыл акодта. – Настал тяжелый день для него (день испытаний).

XVII. Мифологические:

Мæрдты дын мæнæ мæ фындзы хъæллы – фæндаг. – букв. В загробный мир тебе дорога вот по моей переносице. – Быть готовым оказать кому-л. услугу, выполнить чью-л. волю.

Вышеприведенные ФЕ относятся к пословицам и поговоркам и являются труднопереводимыми единицами осетинского языка, поскольку «трудность их перевода определяется, прежде всего, тем, что они обладают ярко коннотативным и обобщенно-переносным значением» [18, 71].

Как известно, фразеологизмы в качестве самостоятельных номинативных единиц языка выражают целостное значение и по функции соотносительны с отдельными словами, но, как и слова, служат также наименованиями предметов, признаков, явлений, действий, состояний. Раздельнооформленность и воспроизводимость лежат в основе много-

кратного употребления ФЕ «для называния одного и того же факта в разных ситуациях»; им свойственны явления – омонимии (*искай фындзæй ласын* ‘водить за нос’ и ‘обманывать’; *йæ тæккæ фындзы бын* ‘под самым носом’ и *йæ тæккæ фындзы бынай* ‘из-под носа’); синонимии (*дыууæ цæсты астæуæй фындз фелвасдзæн* ‘меж двух глаз нос стащит’; ‘он на ходу подметки рвет’).

При выборке был отмечен и лексический каламбур, включающий слово *фындз*:

<i>Джитъыри</i> ‘мæ дам нас уыди.	Огурец, говорят, тыквой был.
<i>Йæ фындзы къопта басыди.</i>	Кончик его носа отморжен.

В процессе сбора материала были также зафиксированы две формулы злопожеланий, включающих соматизм *фындз* ‘нос’.

1. *Уæхст дæ фындзы!* – Шампур тебе в нос! Поясним его происхождение. Вероятно, идет из ритуала заклятия жертвенного животного, когда на пару шампуров, засунув их в ноздри, подвешивали голову закланной туши для того, чтобы ее опалить. Именно поэтому, по нашему мнению, данная формула обозначает пожелание смерти адресату злопожелания.

2. *Фындзæфтыд фæу!* – Чтобы ты потерял нос (пусть тебе не повезет)! Семантика данного фразеологизма, на наш взгляд, выражает злопожелание-предупреждение адресата о том, чтобы он предостерег себя от перебитого носа. Синонимично: *Фындзсаст фæу!* – букв. Чтобы ты оказался с перебитым носом (т.е. не повезло)!

Как известно, еще В.В. Виноградов считал, что из всех частей речи преимущественно глагол и имя существительное составляют центр фразеобразования.

Устойчивые речевые обороты в соответствии с тем, что «среди именных фразеологических оборотов, несомненно, преобладают субстантивные обороты, имеющие в качестве стержневого слова имя существительное, сохраняющее основные семантические и грамматические признаки, присущие существительным, а именно: значение предметности и способность склоняться» [15, 22], относим к именным фразеологическим оборотам. В их состав входит и существительное *фындз*.

Представляя собой микротекст, осетинские пословицы и поговорки выступают объектами различного рода коммуникации: поскольку их «текст как важнейшая единица коммуникации раскрывает национальный характер личности, образ мыслей, реалии быта, традиционные обычаи, обряды и традиции, представления этноса об эстетических и этических нормах; способствует также познанию духовных ценностей, осмыслению особенностей мировидения и мировосприятия» [19, 142]. Анализ выявил, что в пословицах и поговорках с соматизмом *фындз* 'нос' выражено все перечисленное.

Тематическое распределение ФЕ с соматизмом *фындз* демонстрирует, что, главным образом, они выражают различные эмоции, свойства, качества человека; характеристики явлений и ситуаций, где за основу нами взята классификация идиом, составленная Р.Я. Яранцевым [20, 272–292].

Эмоции человека

Огорчение, грусть, тоска:

фындз дæлæмæ æруадзын 'повесить нос'; 'опечалиться';

фындз æруадзын 'повесить нос';

фындзæй къумæл дуцын 'ныть вздохнуть';

Интерес, внимание:

фындз тъыссын 'совать нос', 'вмешиваться';

кайдæр хъуыддаджы фындз тыссын 'лезть не в свое дело'; 'совать нос в чужие дела'.

Усталость, истощение:

фындз æфтыд фауын 'остаться без носа';

фындз ныддаргъ уын 'истощать';

фындз зæххыл хафын, букв. 'нос по земле волочить'; 'сильно устать'.

Смушение, стыд, стеснительность:

фындз дæр не æрбадарын 'даже носа не казать';

фындз æддæмæ нæ радæрын 'нос на улицу не высунуть'.

Раздражение, злость:

фындзы бын бахъуыр-хъуыр канын 'пробурчать себе под нос';

фындзы бын цыдæртæ дзурын 'бормотать себе под нос';

фындзы пырх акалын 'разбить нос';

фындзыхуынчъытæй æхситгангæйæ 'пыхтя' (злясь, раздражаясь);

дæ фындз дæр ма радар 'чтоб даже носу не казал';

искай фындз насхафæнæй асарфын 'жестко обойтись с кем-л.';

йæ фындзыбазыртæ дымсын байдъдтой фырмастæй 'крылья его носа начали вздуваться от сильного гнева';

тæккæ фындзы бынæй 'из-под носа'.

Обида:

фындзæй дон нуазын канын, букв. 'заставлять кого-либо пить носом воду', 'сильно обидеть кого-либо'.

Свойства и качества человека

Бахвальство, зазнайство, хвастовство:

фындз хъилæй хæссын 'задрать нос';

фындз æгæр фесхъæл канын 'задрать нос'; 'заянаться'; 'возомнить о себе';

фындз хæрдмæ сдарын 'задрать нос'; 'вздернуть нос'.

Самообладание, бесстрашие, смелость:

фындзæй уæлдæф суæфын æмæ йæ фæстæмæ рауадзын, букв. 'вдохнуть и выдохнуть через нос', 'успокоиться'.

Ум, разум:

фындзыхуынчъытæй дон нæ нуазын 'не лыком шит', 'не проведешь';

фындз дымгæмæ дарын 'держат нос по ветру'.

Безрассудность:

къахы фындзæй скъуырын 'необдуманно поступить';

фындзæй дарддæр ницы уынын 'не видеть дальше собственного носа';

фындз зæххыл ахафын, букв. 'прочесать носом землю', 'споткнуться';

фындзæй дон нуазын, букв. 'пить воду носом', 'быть неблагоприятным';

уазалай фындз ссырх ис 'от холода нос покраснел';

фындзыхуынчъытæ хъыдзы канын 'щекотать ноздри', 'рисковать'.

Опыт, зрелость:

фындз сæрфын хъом фауын, букв. 'быть в состоянии вытереть нос', 'повзрелеть'.

Молодость, неопытность:

фындз сæрфын нæ зонын, букв. 'не уметь вытирать нос', 'не дорасти';

фындз мæрзын нæ зонын, букв. 'не уметь вытирать нос', 'не дорасти';

нырма йæ фындзы бын нæмæ бахус 'еще сопли под носом не высохли';

фындз ныссарфын нæ зонын 'ничего не уметь';

фындзыхъуынчъытæ нæ уын 'не разбирать, что плохо, что хорошо'.

Ловкость:

къахфындзтыл æркафын 'станцевать на носках';

къахфындзтыл алаууын 'встать на полупальцы';

къахфындзтæ æрсадзын 'станцевать на носках';

къахфындзтыл ауайын искаей фæстæ красться за кем-то (идти на цыпочках за кем-то);

фындзы бынæй ахæссын 'увести из-под носа';

судзины фындзæй агурын 'быть дотошным, педантичным'.

Лень:

фындз къахын 'ковырять в носу', 'бездельничать'.

Безразличие, бесчувствие:

æнафындзыхуынкъ адæймаг 'человек без ноздрей', т. е. без чутья.

Характеристика явлений и ситуаций

Обман:

искаей фындзæй ласын 'водить за нос'; 'обманывать';

искаей йæ фындзы кæронæй ралас-балас кæнын 'водить кого-л. за нос'; 'долгое время обманывать кого-л.';

фындзæй ралас-балас кæнын 'водить за нос'.

Победа:

фындз асарфын кæнын 'утереть кому-либо нос'; т. е. стать первым;

искаей фындз амæрзын 'утереть нос кому-л.'; 'обойти в чем-то';

фындзыхъуынчъытæй ласын 'наильно что-либо забрать';

фындзыхъуынчъытæй стонын 'вырвать что-либо наильно'.

Близость:

тæккæ фындзы бын 'под самым носом';

фындзы хæдсармæ 'прямо под носом'.

Проведенное исследование выявило, что:

– характерными признаками фразеологизмов, обусловленных соматизмом *фындз* 'нос', являются разноструктурность, полисемантическая и образность;

– по своей структуре рассматриваемые ФЕ представляют собою сочетания из двух-, трех- и нескольких компонентов;

– диапазон тематической принадлежности ФЕ объемов: отражает различные аспекты жизни человека, его отношение к ней и ко всему, что его окружает. Маркеры: «миром можно достигнуть большего, чем оружием», «уважение к старшим», «примета», «значение труда», «характеристика человека», «ограниченность», «бесстрашие», «болезнь», «необдуманность», «ловкость», «здоровье», «равные условия для всех», «осторожность», «свое предназначение», «мифологичность»;

– идиомы выражают различные человеческие эмоции (огорчение, грусть, тоску, интерес, внимание, усталость, истощение, смущение, стыд, стеснительность, раздражение, злость, обиду); свойства и качества человека (зазнайство, хвастовство, самообладание, бесстрашие, смелость, ум, разум, безрассудность, опыт, зрелость, молодость, неопытность, ловкость, лень, обман, победу, близость).

1. Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. 1974. № 8–9. С. 98–106.

2. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. В 4 т. Т. I. М.–Л.: АН СССР, 1958. 655 с.

3. Абаев В.И. Русско-осетинский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1970. 586 с.

4. Гутиев К.Ц. Осетинские пословицы и поговорки. Орджоникидзе: Ир, 1976. 160 с.

5. Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь / Под ред. и с доп. А.А. Фреймана. Л.: АН СССР, 1934. Т. III. С. 1177–1730.

6. Осетинские (дигорские) народные изречения. (Из собрания Г.А. Дзагурова). 2-е изд. Владикавказ: ИПП им. В. Гассиева, 2011. 376 с.

7. Осетинские пословицы и поговорки / Сост. З.В. Абаева. Цхинвали: Госиздат Юго-Осетии, 1962. 142 с.
8. Осетинские пословицы и поговорки / Сост. И. Айларов, Р. Гаджинова, Р. Кцоева. Владикавказ: Ир, 2006. 712 с.
9. Осетинско-русский словарь. 5-е изд. / Сост. Б.Б. Бигулаев, К.Е. Гагкаев, Т.А. Гуриев и др. Владикавказ: Алания, 2004. 540 с.
10. Осетинско-русский словарь в 4 т. / Сост. Т.А. Гуриев, Э.Т. Гутиева. Владикавказ, СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2019. Т. 4. 749 с.
11. Осетинско-русский словарь / Под ред. А.М. Касаева, 4-е изд. Владикавказ: СОНИИ, 1993. 384 с.
12. Осетинско-русский словарь. 3-е доп. изд. С приложением грамматического очерка осетинского языка В.И. Абаева. Орджоникидзе: Ир, 1970. 720 с.
13. Толковый словарь осетинского языка: в 4 т. / Под общ. ред. Н.Я. Габараева. Т. I. М.: Наука, 2007. 510 с.; Т. II. М.: Наука, 2010. 486 с.
14. *Хъазиты Мелитон*. Ирон хæзна: æмбисæндтæ. 1-аг чиныг Цхинвал: Цыкура – Дзæуджыхъæу: Орион, 2013. 352 ф. (на осет. яз.)
15. *Виноградов В.В.* Русский язык: грамматическое учение о слове. М.: Учпедгиз, 1947. 784 с.
16. *Цаллагова И.Н.* Семантическая и денотативная характеристика соматической лексики дигорского варианта осетинского языка // Известия СОИГСИ. 2017. Вып. 24 (63). С. 82–89.
17. *Исаев М.И.* Очерки по фразеологии осетинского языка. Орджоникидзе: Сев.-Осет. кн. изд., 1964. 104 с.
18. *Дзапарова Е.Б.* Проблема передачи идиом и безэквивалентной лексики в авторском художественном переводе // Известия СОИГСИ. 2011. Вып. 6 (45). С. 69–76.
19. *Бесолова Е.Б.* О лингвистическом аспекте эпической формулы в Нартиаде // Известия СОИГСИ. 2022. Вып. 45 (84). С. 140–153.
20. *Яранцев Р.И.* Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: Русский язык, 1985. 304 с.

Abaeva, Fatima O. – V.I. Abaev North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies of the Vladikavkaz Scientific Centre of RAS (Vladikavkaz, Russia); <https://orcid.org/0000-0001-8322-826X>, fatimabaeva@hotmail.com

PHRASEOLOGISMS WITH SOMATISM FYNNDZ ‘NOSE’ IN THE OSSETIAN LANGUAGE.

Keywords: *Ossetian language, somatism, nose, fyndz, branch vocabulary.*

Somatic vocabulary, as is well known, dates to the oldest fund of the language; accordingly, it constitutes an archaic stratum in the Ossetian language. Consequently, the phraseological units, which include somatisms, are from the most ancient fund of the Ossetian language; their origins are in the most diverse areas of human activity. Cf: Language lies beyond measure and number’ (N.S. Trubetskoy), which motivates the complexity of their classification in the aspect of origin. Anatomical phraseological expressions are surprisingly fruitful, so only those related to parts of the head - fyndz ‘nose’ - are taken for analysis. The article deals with phraseological units of the Ossetian language denoting such a subject concept as the somatism fyndz ‘nose’, as well as its derivatives. The aim of the article is to identify the corpus of phraseological units with the somatism fyndz; to describe them; to determine their semantic and structural features; to discover the connection between the general meaning of ready-made constructions and the sum of meanings of the components of which they are composed. As a result of the research, it was found out that the characteristic features of phraseological phrases with the somatism fyndz ‘nose’ are multistructural (two-, three- and multi-component), polysemantic and figurative. The range of thematic belongings of phraseological units is surprisingly wide. Various aspects of a person’s life: his attitude to it and to everything that surrounds him. Markers: ‘one can achieve more with peace than with

weapons', 'respect for elders', 'omen', 'importance of labour', 'characteristic of a person', 'limitedness', 'fearlessness', 'illness', 'rashness', 'dexterity', 'health', 'equal conditions for all', 'caution', 'one's own destiny', 'mythological'. In idioms - manifestation of various human emotions (chagrin, sadness, longing, interest, attention, fatigue, exhaustion, embarrassment, shame, shyness, irritation, anger, resentment); properties and qualities (boastfulness, arrogance, self-control, fearlessness, courage, intelligence, reason, recklessness, experience, maturity, youth, inexperience, agility, laziness, deceit, victory, intimacy).

For citation: Abaeva, F.O. Phraseologisms with somatism *fyndz* 'nose' in the Ossetian language // Izvestiya SOIGSI. 2024. Iss. 54 (93). Pp.112-122. (in Russian). DOI:

References

1. Chaiko, T.N. *Nazvaniya chastei tela kak istochnik metafory v apellyativnoi i onomasticheskoj leksike* [Names of body parts as a source of metaphor in appellative and onomastic lexicon]. *Voprosy onomastiki* [Onomastics Issues], 1974, iss. 8–9, pp. 98–106.
2. Abaev, V.I. *Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka. V 4-kh t.* [Historical and etymological dictionary of the Ossetian language. In 4 vols]. Moscow, Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1958, vol. I. 655 p.
3. Abaev, V.I. *Russko-osetinskii slovar'* [Russian-Ossetian Dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, 1970. 586 p.
4. Gutiev, K.Ts. *Osetinskie poslovitsy i pogovorki* [Ossetian proverbs and sayings]. Ordzhonikidze, Ir, 1976. 352 p.
5. Miller, V.F. *Osetinsko-russko-nemetskii slovar'* [Ossetian-Russian-German Dictionary]. Leningrad, USSR Academy of Sciences, 1934, vol. III, pp. 1177–1730.
6. *Osetinskie (digorskie) narodnye izrecheniya. Iz sobraniya G.A. Dzagurova. 2-e izd.* [Ossetian (Digor) folk sayings. (From the collection of G.A. Dzagurov). 2nd ed.]. Vladikavkaz, IPP im. V. Gasieva, 2011. 376 p.
7. Abaeva, Z.V. (comp.). *Osetinskie poslovitsy i pogovorki* [Ossetian proverbs and sayings]. Tskhinvali, Gosizdat Yugo-Osetii, 1962. 142 p.
8. Ailarov, I., Gadzhinova, R., Ktsoeva, R. (comps). *Osetinskie poslovitsy i pogovorki* [Ossetian proverbs and sayings.]. Vladikavkaz, Ir, 2006. 712 p.
9. Bigulaev, B.B., Gagkaev, K.E., Guriev, T.A., et al. (comps). *Osetinsko-russkii slovar'. 5-e izd.* [Ossetian-Russian dictionary. 5th ed.]. Vladikavkaz, Alaniya, 2004. 540 p.
10. Guriev, T.A., Gutieva, E.T. (comps). *Osetinsko-russkii slovar'. V 4-kh t.* [Ossetian-Russian Dictionary. In 4 vols]. Vladikavkaz, North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2019, vol. 4. 749 p.
11. Kasaev, A.M. (ed.). *Osetinsko-russkii slovar'. 4-e izd.* [Ossetian-Russian Dictionary. 4th ed.]. Vladikavkaz, North Ossetian Research Institute, 1993. 384 p. ,
12. *Osetinsko-russkii slovar'. 3-e dop. izd. S prilozheniem grammaticheskogo ocherka osetinskogo jazyka V.I. Abaeva* [Ossetian-Russian Dictionary. 3rd suppl. ed. With an appendix of grammatical sketch of the Ossetian language by V.I. Abaev]. Ordzhonikidze, Ir, 1970. 720 p.
13. Gabaraev, N.Ya. (ed.). *Tolkovyi slovar' osetinskogo yazyka. V 4 t.* [Explanatory Dictionary of the Ossetian Language. In 4 vols]. Moscow, Nauka, 2007, vol. I. 510 p.; 2010, vol. II. 486 p.
14. Khazity, Meliton. *Iron hæzna, æmbisændtæ* [Ossetian treasure, proverbs]. Tskhinval, Tsykura, Dzæujykhjæu, Orion, 2013, book 1. 352 p. (in Ossetian).
15. Vinogradov, V.V. *Russkii yazyk, grammaticheskoe uchenie o slove* [Russian Language, Grammatical doctrine of the word]. Moscow, Uchpedgiz, 1947. 784 p.
16. Tsallagova, I.N. *Semanticheskaya i denotativnaya kharakteristika somaticheskoi leksiki digorskogo varianta osetinskogo yazyka* [Semantic and denotative characteristics of somatic lexicon of Digor

variant of the Ossetian language]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2017, iss. 24 (63), pp. 82–89.

17. Isaev, M.I. *Ocherki po frazeologii osetinskogo yazyka* [Essays on the Phraseology of the Ossetian Language]. Ordzhonikidze, Sev.-Oset. kn. izd., 1964. 104 p.

18. Dzaparova, E.B. *Problema peredachi idiom i bezekvivalentnoi leksiki v avtorskom khudozhestvennom perevode* [The problem of transferring idioms and non-equivalent lexicon in the author's fiction translation]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2011, iss. 6 (45), pp. 69–76.

19. Besolova, E.B. *O lingvisticheskom aspekte epicheskoi formuly v Nartiade* [On the linguistic aspect of the epic formula in the Nartiada]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the North Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies]. 2022, iss. 45 (84), pp. 140–153.

20. Yarantsev, R.I. *Slovar'-spravochnik po russkoi frazeologii* [Dictionary-Reference Book on Russian Phraseology]. Moscow, Russkii yazyk, 1985. 304 p.